

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 204

A. TITEL

*Verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen
over onderhoudsverplichtingen jegens kinderen;
's-Gravenhage, 15 april 1958*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1959, 187.

Behalve voor de in *Trb.* 1959, 187, *Trb.* 1963, 27 en *Trb.* 1964, 59
genoemde Staten is het Verdrag in overeenstemming met artikel 15,
eerste lid, nog ondertekend voor:

Frankrijk	6 januari 1965
Denemarken	12 augustus 1965

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1959, 187.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1964, 59.

E. BEKRACHTIGING

Behalve door de in *Trb.* 1963, 27 en *Trb.* 1964, 59 genoemde
Staten is nog in overeenstemming met artikel 15, lid 2, een akte van
bekrachtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Graven-
hage nedergelegd door:

Zwitserland	18 november 1964
Noorwegen	2 september 1965
Denemarken	2 november 1965

F. TOETREDING

Overeenkomstig artikel 17, eerste lid, van het Verdrag heeft Hongarije op 20 oktober 1964 een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd. Een gewaarmerkt afschrift van deze akte is toegezonden aan de Staten die het Verdrag hebben bekrachtigd. Op grond van artikel 17, lid 2, hebben de Bondsrepubliek Duitsland en Italië verklaard deze toetreding te aanvaarden. De bepalingen van het Verdrag zijn in werking getreden tussen Hongarije en de Bondsrepubliek Duitsland op 19 december 1964 en tussen Hongarije en Italië op 5 april 1965.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 27.

Voor Zwitserland zijn de bepalingen van het Verdrag ingevolge artikel 16, lid 2, op 17 januari 1965 en voor Noorwegen op 1 november 1965 in werking getreden; voor Denemarken zullen zij op 1 januari 1966 in werking treden. Zie ook de rubrieken F en H van dit *Tractatenblad*.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1963, 27.

Bij akte van 28 februari 1964 heeft het Koninkrijk der Nederlanden, overeenkomstig artikel 14, lid 2, kennis gegeven van zijn voornemen om het Verdrag in werking te doen treden in de Nederlandse Antillen. Een gewaarmerkt afschrift van deze akte is toegezonden aan de verdragsluitende Staten. De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 14, lid 3, een verklaring van aanvaarding nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage:

België	16 april 1964
de Bondsrepubliek Duitsland	11 september 1964
Italië	13 november 1964

Overeenkomstig artikel 16, lid 3, is het Verdrag van toepassing tussen de Nederlandse Antillen en:

België	met ingang van 15 juni 1964
de Bondsrepubliek Duitsland	met ingang van 31 oktober 1964
Italië	met ingang van 13 november 1964

Bij akte van 27 mei 1964 heeft het Koninkrijk der Nederlanden, overeenkomstig artikel 14, lid 2, kennis gegeven van zijn voornemen om het Verdrag in werking te doen treden in Suriname. Een gewaar-

merkt afschrift van deze akte is toegezonden aan de verdragsluitende Staten. De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 14, lid 3, een verklaring van aanvaarding nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage:

België	3 juli 1964
de Bondsrepubliek Duitsland	1 september 1964
Italië	14 september 1964

Overeenkomstig artikel 16, lid 3, is het Verdrag van toepassing tusschen Suriname en:

België	met ingang van 1 september 1964
de Bondsrepubliek Duitsland	met ingang van 31 oktober 1964
Italië	met ingang van 13 november 1964

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1959, 187, *Trb.* 1963, 27 en *Trb.* 1964, 59.

Ter uitvoering van artikel 13, eerste lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten medegedeeld, welke autoriteiten bevoegd zijn tot het geven van beslissingen in zaken betreffende onderhoud en tot uitvoerbaarverklaring van zodanige beslissingen, in andere landen gegeven:

1. *België*

„Les autorités judiciaires compétentes pour rendre des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants sont, suivant les cas déterminés par la loi belge, les juges de paix ou les tribunaux de première instance. Les juridictions qui connaissent en degré d'appel de ces décisions rendues en premier ressort sont les tribunaux de première instance, lorsqu'il s'agit des décisions des juges de paix, et les cours d'appel, lorsqu'il s'agit des décisions des tribunaux de première instance.

Les tribunaux de première instance sont compétents pour rendre exécutoires les décisions étrangères. En cette matière, les cours d'appel connaissent de l'appel des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de première instance.”

2. *de Bondsrepubliek Duitsland*

„In der Bundesrepublik Deutschland sind für den Erlass von Unterhaltsentscheidungen in erster Instanz die Amtsgerichte und als Berufungsgerichte die Landgerichte zuständig (Nr. 23 Nr. 2 Buchstaben e und f, § 72 des Gerichtsverfassungsgesetzes).

Für die Vollstreckbarerklärung von Entscheidungen, die über die Unterhaltsansprüche von Kindern in einem der Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 15. April 1958 ergangen sind, sind die Amtsgerichte und als Berufungs- oder Beschwerdeggerichte die Landgerichte zuständig. (§ 1 des Gesetzes zur Ausführung des Haager Übereinkommens vom 15.4.1958 über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern vom 18. Juli 1961 (Bundesgesetzbl. Teil I S. 1033).”

3. Hongarije

a) Sur la base de la prescription incluse à l'alinéa 2 de l'article 29 de la loi III de 1952 sur la procédure civile, au cas où la partie demanderesse est ressortissante hongroise, c'est le tribunal d'arrondissement/municipal, d'arrondissement d'une ville/, compétent à raison du dernier domicile en Hongrie de la partie défendresse, qui aura la compétence de rendre des décisions en matière de pension alimentaire; au cas où ce domicile ne pourrait pas être établi ou bien si la partie défendresse n'a pas eu de domicile en Hongrie, c'est le domicile de la partie demanderesse ou, faute de domicile, la résidence de la partie demanderesse qui attribuera compétence au tribunal. Aux termes de l'alinéa 1/ de l'article 34 du Code de la procédure civile, une demande en pension alimentaire peut être intentée également devant le tribunal dans le ressort duquel l'ayant droit est domicilié.

b) En vertu de l'alinéa 2/ de l'article 210 du décret-loi No. 21 de 1955, modifié par le décret-loi No. 9 de 1961, le créancier étranger peut demander l'exécution de Hongrie d'une décision rendue par une autorité d'un pays étranger, devant le tribunal d'arrondissement ayant compétence à raison du domicile du débiteur hongrois."

4. Italië

„Selon les dispositions en vigueur en Italie, les Juges de première instance („Préteur ou Président de Tribunal) sont compétents pour l'émanation des dispositions provisoires (art. 446 du Code Civil, en relation aux articles 2 et 3 de la Convention de La Haye de 15 avril 1958).

Pour les dispositions définitives, les autorités compétentes sont, par contre, les Juges de paix, les Juges des Tribunaux de première instance, les Tribunaux et les Cours d'Appel (article 7 et suivants du Code de procédure civile). En outre, les Cours d'Appel sont aussi compétentes pour proclamer la validité, sur le territoire italien, des décisions adoptées par les autorités étrangères compétentes."

5. Koninkrijk der Nederlanden

a) In Nederland:

„Aux Pays-Bas en première instance les Tribunaux et les Présidents des Tribunaux, en appel les Cours d'Appel et, en cassation, la Cour de Cassation sont compétents pour rendre des décisions en matière d'aliments.

En première instance les Tribunaux, en appel les Cours d'Appel et, en cassation, la Cour de Cassation sont compétents pour rendre exécutoires les décisions judiciaires étrangères en matière d'aliments."

b) In Suriname:

„In zaken betreffende onderhoud is de kantonrechter bevoegd tot het geven van beslissingen en, in hoger beroep, het Hof van Justitie van Suriname.

Voor de uitvoerbaarverklaring van beslissingen betreffende onderhoud, gegeven in andere landen, is verlot van de President van het Hof van Justitie van Suriname vereist."

c) In de Nederlandse Antillen:

„Het Gerecht in Eerste Aanleg en het Hof van Justitie van de Nederlandse Antillen zijn bevoegd tot het geven van beslissingen in zaken betreffende onderhoud."

6. Noorwegen

En Norvège une pension alimentaire peut être déterminée par les autorités suivantes:

1. Les tribunaux ordinaires (tribunaux cantonaux ou municipaux, cours d'assises, cour suprême).
2. Les préfets ou le Ministère de la Justice en ce qui concerne les pensions revenant à des enfants légitimes.
3. Les préfets ou le Ministère des Affaires Sociales en ce qui concerne les pensions revenant à des enfants naturels.

La compétence de décider de donner suite en Norvège à une demande d'exécution concernant une pension déterminée à l'étranger, est détenue soit par la cour de saisie mobilière de la commune où le responsable de la pension a son domicile, soit — si le domicile en question est à l'étranger ou est inconnu — par la cour de saisie de la commune où l'exécution forcée doit avoir lieu. Une telle demande peut être transmise par le Ministère des Affaires Etrangères."

7. Oostenrijk

"Im Sinne des Artikel 13 des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern wird folgendes bekanntgegeben:

In Österreich sind zur Erlassung von Unterhaltsentscheidungen die Bezirksgerichte, im Rechtsmittelzug auch die Gerichtshöfe I. Instanz (Landes- und Kreisgerichte) und der Oberste Gerichtshof, zur Bewilligung der Execution auf Grund ausländischer Entscheidungen die Gerichtshöfe I. Instanz (Landes- und Kreisgerichte), im Rechtsmittelzug auch die Oberlandesgerichte und der Oberste Gerichtshof zuständig."

8. Zwitserland

„I.

En Suisse, les autorités *judiciaires cantonales* sont généralement compétentes, par exemple dans une procédure en divorce (art. 144 et 156 CC) ou en paternité (art. 312 et 319 CC) pour allouer des aliments à des enfants. De même que l'organisation judiciaire varie de canton à canton, l'appellation des autorités judiciaires diffère selon les cantons et la langue officielle de ces autorités. Les tribunaux de première instance s'appellent généralement „Bezirksgericht", „Amtsgericht", „Zivilgericht", „Landgericht", „Tribunal de district", „Tribunal d'arrondissement", „Pretura". Les tribunaux d'appel, eux aussi, portent des noms tout aussi différents („Kantonsgesicht", „Obergericht", „Appellationsgericht", „Tribunal cantonal", „Tribunale di appello"). Il serait vain de dresser la liste de toutes ces autorités *judiciaires*. Dans quelques cantons, ce sont d'ailleurs des autorités *administratives* qui, dans certains cas, sont compétentes pour allouer des aliments à des enfants. C'est ainsi que dans le canton de Berne le préfet („Regierungsstatthalter") est compétent, en tant que cette compétence n'appartient pas au juge du divorce en vertu de l'art. 156 CC, pour fixer les contributions d'entretien dues aux enfants par leurs père et mère (art. 272, al. 1, 284, al. 3, 289, al. 2, 324, al. 2, et 325, al. 2, CC). Sous la même réserve de la compétence du juge du divorce, l'autorité tutélaire („Vormundschaftsbehörde") est compétente, dans le canton de Bâle-Ville, pour fixer les dites contributions d'entretien.

Etant donné, en revanche, que dans de nombreux cantons ce sont des autorités *administratives* qui sont compétentes pour allouer aux enfants des aliments au titre de „*dette alimentaire*" („*Unterstützungsansprüche*") dans le sens des art. 328 s. CC, il paraît utile de dresser

ci-après la liste des autorités cantonales compétentes pour statuer en matière de „dette alimentaire”:

Zurich	Bezirksgericht
Berne	Regierungsstatthalter (Préfet)
Lucerne	Gemeinderat
Uri	Regierungsrat
Schwyz	Gemeinderat
Unterwald-le-Haut (Unterwalden ob dem Wald)	Regierungsrat
Unterwald-le-Bas (Unterwalden nid dem Wald)	Regierungsrat
Glaris	Gemeinderat
Zoug	Einwohnerrat
Fribourg	Président du tribunal d'arrondissement (Bezirksgerichtspräsident)
Soleure (Solothurn)	Oberamtmann
Bâle-Ville (Basel-Stadt)	Regierungsrat
Bâle-Campagne (Basel-Landschaft)	Kantonale Direktion des Innern
Schaffhouse	Gemeinderat
Appenzell Rh. ext. (Appenzell A.-Rh.)	Gemeinderat
Appenzell Rh. int. (Appenzell I.-Rh.)	Vormundschaftsbehörde
St. Gall	Gemeinderat
Grisons (Graubünden)	Kleiner Rat
Argovie (Aargau)	Bezirksgericht
Thurgovie (Thurgau)	Bezirksrat
Tessin (Ticino)	Pretore
Vaud	Préfet
Valais	Conseil communal (Gemeinderat) ou préfet (Regierungsstatthalter)
Neuchâtel	Autorité tutélaire de district
Genève	Tribunal de première instance

II.

Les autorités suisses compétentes pour „rendre exécutoires” les décisions étrangères tombant sous l'application de la convention sont les juridictions ou juges dits „de mainlevée” („Rechtsöffnungsrichter”), juridictions spéciales désignées par les cantons en exécution de la loi fédérale de 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite. La procédure à suivre par ces juridictions est la „procédure de mainlevée” („Rechtsöffnungsverfahren”), procédure sommaire réglée par les cantons. Cette procédure tient lieu de „procédure d'exequatur” au sens de l'art. 6, al. 1, de la convention. Elle est toutefois non pas une procédure judiciaire proprement dite, mais une procédure incidente de la procédure d'exé-

cution forcée en matière de dettes d'argent, procédure dite „poursuite pour dettes”. La procédure de mainlevée n'est pas non plus une procédure autonome pouvant être introduite d'emblée par le bénéficiaire d'une décision étrangère tombant sous l'application de la convention. Pour obtenir l'exécution d'une telle décision, l'intéressé doit en effet introduire directement — c'est-à-dire sans passer d'abord par une procédure d'exequatur proprement dite — la procédure d'exécution forcée de la dette constatée par la décision étrangère. A cet effet, il lui suffit — sans même avoir besoin de produire la décision étrangère — d'adresser sur formule imprimée spéciale une „réquisition de poursuite” („Betreibungsbegehren”) à l'„office des poursuites” („Betreibungsamt”) compétent en raison du domicile du débiteur des aliments. Si ce débiteur *ne fait pas „opposition”* („Rechtsvorschlag”) au „commandement de payer” („Zahlungsbefehl”) que lui adresse l'office des poursuites et ne paie pas la dette dans un délai déterminé, le créancier des aliments peut requérir sans autre formalité la continuation de la poursuite qui se fera généralement par voie de „saisie” („Pfändung”), c'est-à-dire par la réalisation forcée de biens appartenant au débiteur.

En revanche, lorsque le débiteur *fait opposition au commandement de payer*, le créancier doit, avant de pouvoir requérir la continuation de la poursuite, obtenir d'abord la „mainlevée de l'opposition” („Rechtsöffnung”) en s'adressant au „juge de mainlevée”. C'est dans la „procédure de mainlevée” — et à ce moment-là seulement — que le créancier doit produire la décision étrangère. La procédure de mainlevée se confond en effet, dans ce cas-là, avec la „procédure d'exequatur”. C'est le juge de mainlevée qui, fonctionnant aussi comme juge d'exequatur, examine si la décision étrangère réunit les conditions requises par la convention pour son exécution en Suisse. Dans l'affirmative, il prononce la mainlevée de l'opposition et, par là même, accorde l'exequatur à la décision étrangère. Après quoi, le créancier peut requérir la continuation de la poursuite, comme si le débiteur n'avait pas fait opposition au commandement de payer.

Lorsque le juge de mainlevée refuse en revanche de prononcer la mainlevée de l'opposition — en d'autres termes refuse d'accorder l'exequatur —, sa décision peut être déferée, pour violation de la convention, au Tribunal fédéral suisse par la voie du recours de droit public.

Les „juridictions de mainlevée” („Rechtsöffnungsrichter”) suisses, telles qu'elles ont été désignées par les cantons, sont les suivantes:

Zurich	Einzelrichter des Bezirksgerichts
Berne	Gerichtspräsident (Président du tribunal)
Lucerne	Amtsgerichtspräsident
Uri	Gerichtskommission Uri in Altdorf Gerichtskommission Urseren in Andermatt
Schwyz	Bezirksgerichtspräsident
Unterwald-le-Haut (Unterwalden ob dem Wald)	Kantonsgewichtspräsident; exception pour Engelberg: Talgerichtspräsident
Unterwald-le-Bas (Unterwalden nid dem Wald)	Einzelrichter in Betreibungs- und Konkurssachen
Glaris	Zivilgerichtspräsident
Zoug	Kantonsgewichtspräsident
Fribourg	Président du tribunal d'arrondissement (Bezirksgerichtspräsident)
Soleure (Solothurn)	Amtsgerichtspräsident

Bâle-Ville (Basel-Stadt)	Zivilgerichtspräsident
Bâle-Campagne (Basel-Landschaft)	Bezirksgerichtspräsident
Schaffhouse	Bezirksrichter
Appenzell Rh. ext. (Appenzell A.-Rh.)	Bezirksgerichtspräsident
Appenzell Rh. int. (Appenzell I.-Rh.)	Bezirksgerichtspräsident
St. Gall	Bezirksgerichtspräsident
Grisons (Graubünden)	Kreisamt
Argovie (Aargau)	Bezirksgerichtspräsident
Thurgovie (Thurgau)	Bezirksgerichtspräsident
Tessin (Ticino)	Giudice di pace ou Pretore, selon la valeur litigieuse
Vaud	Juge de paix ou Président du tribunal, selon la valeur litigieuse
Valais	Juge-instructeur (Instruktionsrichter)
Neuchâtel	Président du tribunal de district
Genève	Tribunal de première instance.”.

Voor het op 31 oktober 1951 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Statuut van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht zie ook *Trb.* 1965, 169.

Voor het op 24 oktober 1956 te 's-Gravenhage voor ondertekening opengestelde Verdrag nopens de wet welke op alimentatieverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is zie ook *Trb.* 1965, 206.

Uitgegeven de achtste november 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.